

Laura López Ortiz

EN>ES Translator, Subtitler and Localiser

C/ Carretera del Palmar, Nº2, La Innovadora, Blq. 2, Esc. 1, 4ºE • Murcia, Spain • 30010

TLF +34 620 732 158 • E-MAIL lopezortizlaura@gmail.com

EXPERIENCE

External translator and reviewer

Keywords Studios | 2017 - Present

External translator and reviewer in several videogame localisation projects, from action-adventure to MMORPG games. Some examples:

- Fallout 76 (reviewer)
- Man of Medan (translator and reviewer)
- Little Hope (translator and reviewer)
- Resident Evil 2 (translator)
- Resident Evil: Resistance (reviewer)
- Sword Art Online: Alicization Lycoris (reviewer)

External translator

Treeloc | 2018 – Present

Translation for different types of specialised texts.

External post-editor

Amazon | 2018 – Present

Post-editing of machine-translated texts.

Freelance translator

Various | 2015 - Present

Specialisations: videogame localisation and subtitle translation for films, TV shows and documentaries.

External translator

IYUNO | 2017 – 2018

Subtitle translation for films and TV shows.

External translator and reviewer

Kite Team | 2017

External translator and reviewer in several videogame localisation projects.

Subtitling for the hearing-impaired

Rosel JM Traducciones | 2016

6 months internship, working for several clients like Mediaset, Atresmedia or RTVE.

ES>EN Translation
***Puño y metal* Short | 2014**

Translation and subtitling for the award-winning short directed by Víctor Alonso Berbel.

EDUCATION

BA in English Studies

University of Murcia
2007 – 2012

MA in Audiovisual Translation

ISTRAD
2014 - 2016

MA in New Technologies Applied to Translation

ISTRAD - Ateneum University
2016 - 2018

Videogame Translation & Localisation: Level 1

Trágora Formación
2014

Introduction to Game Localization

Udemy (Pablo Muñoz Sánchez)
2014

CAT TOOLS

memoQ
SDL Trados

SUBTITLING

FAB Subtitler
Subtitle Workshop

OTHER

Microsoft Office
Photoshop CS5

LANGUAGES

Spanish | Native
English | C2
German | B1
Japanese | Noken 5